

Bertolt BRECHT

Antigone

Théâtre complet, Tome 7,
Trad. M.Regnault, L'Arche, 1979.

ISMÈNE
Sœur, qu'attends-tu de moi ?

ANTIGONE
Que tu m'aides.

ISMÈNE
Dans quelle entreprise
dangereuse ?

ANTIGONE
Ensevelir Polynice.

ISMÈNE
Lui, que la cité renie ?

ANTIGONE
Lui, que la cité trahit.

ISMÈNE
Lui qui s'est révolté !

ANTIGONE
Oui, mon frère et le tien.

ISMÈNE
Sœur, tu seras prise
Et pour te justifier tu n'auras rien.

ANTIGONE
Rien d'autre que ma fidélité.

ISMÈNE
Malheureuse, veux-tu dès à
présent
Nous voir réunis sous la terre,
Nous tous de la famille d'Œdipe ?
Oublie le passé !

* * *

ISMÈNE
Ma sœur est malheureuse et je
n'en ai pas honte,
Je la prie à présent de m'accepter
près d'elle.

ANTIGONE
Au nom de ceux qui selon la
coutume
Sont sous la terre et se parlent
entre eux :
Je n'aime pas celle qui n'aime
qu'en paroles.

ISMÈNE
Il n'y a pas toujours un cœur pour
la révolte,
Ma sœur, mais pour mourir,
parfois on en trouve un.

ANTIGONE
Ne cherche pas, dans une mort
commune,
A partager mon sort. Ne fais pas
tien
Ce que tu n'as pas fait. Ma mort
suffit.

ISMÈNE
Ma sœur est trop sévère. Je
t'aime. Si tu n'es plus,
Que me restera-t-il sur la terre à
aimer ?

ANTIGONE
Créon. Reste avec lui, moi je vous
quitte.

ISMÈNE
Ma sœur se plaît peut-être à se
moquer de moi.

ANTIGONE
Peut-être aussi ai-je du chagrin,
peut-être
Est-ce du désir d'une pleine
souffrance.

ISMÈNE
Ce que j'ai dit, je le propose
encore.

ANTIGONE
C'était bien. Mais ma décision est
prise.

ISMÈNE
Puisque tu n'as pas pu compter
sur moi,
Pour toi je ne compte plus, c'est
cela ?

ANTIGONE
Sois courageuse et vis. Mon âme
est morte,
Ma sœur, et je n'ai qu'à servir les
morts.

CRÉON
Je vous dis que ces deux femmes
sont folles. L'une
L'est depuis deux minutes, l'autre
depuis longtemps.

ISMÈNE
Je ne peux pas vivre sans elle.

CRÉON
Il n'est plus question d'elle. Elle
n'existe plus.